

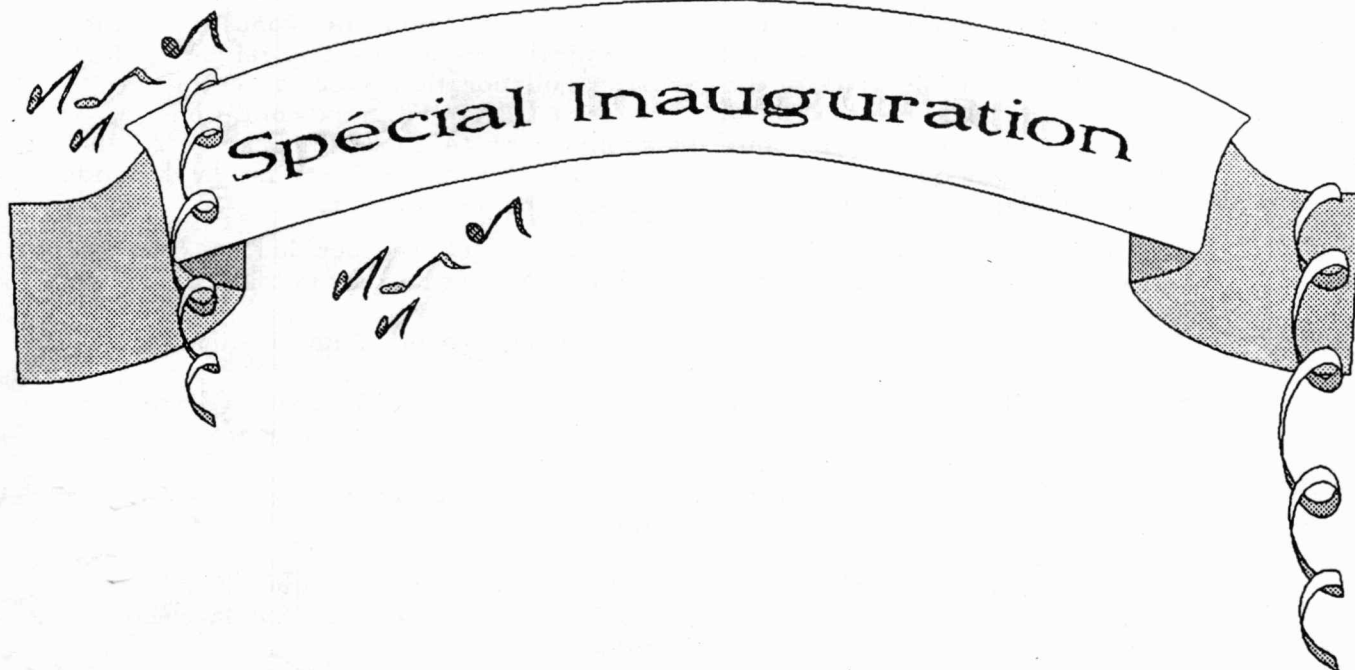
REVUE DE L'ASBL
LES AMIS DE ...

L'Académie

Centre de Formation Artistique de la Commune d'Eghezée
Bureau postal : 5310 Eghezée
Académie de 1ère catégorie subsidiée par la Communauté Française

Musique - Danse - Art de la Parole
Edit. resp. : André Buron
1, rue de la Gare - 5310 EGHEZEE - Tél. 081/811628

Périodique trimestriel : Septembre 1993



SOMMAIRE

- Nouvelles de
l'Académie
- Humour
- Nos professeurs
- La saison
spectacles
93/94



La Vie à l'Académie

- * Ne ratez pas le week-end d'inauguration de la "Petite Académie", à Hanret. Restaurée magnifiquement par l'Administration Communale d'Eghezée, l'ancienne école communale, entre autres fonctions, abritera les concerts de l'Académie et permettra à certains cours nécessitant de l'espace de s'y tenir. (Chant, ensemble vocal, arts de la parole).

Points forts de ce premier week-end d'octobre : 2 concerts, une conférence (voir agenda) et l'inauguration officielle, avec une exposition ("Hanret et son école au temps jadis") ,le 2/10 à 11h. INVITATION A TOUS!

- * Si vous vous abonnez à notre saison de concerts, nous pouvons vous aider pour tout problème de baby-sitting. Celui-ci sera en effet organisé en les locaux de l'académie (rue de la gare) en collaboration avec la section d'Eghezée de la Ligue des Familles. Il sera GRATUIT, aux conditions suivantes : 1.- avoir opté pour un abonnement (4 ou 8 concerts) - 2.- ne confier que son ou ses enfant(s), de 6 mois à 8 ans - 3.- faire la demande au secrétariat de l'Académie 3 jours avant **chaque** concert.

Les personnes non abonnées peuvent profiter du même service, en répondant aux conditions 2 et 3 mais en s'acquittant de la somme forfaitaire de 200 FB/soirée.

Profitez donc de ce service et découvrez notre saison dans ce numéro !

- * Nous accueillons cette année un nouveau professeur d'Arts de la Parole, Michèle VEGAIRGINSKY, qui remplacera Jean-Michel WEBER, parti vers d'autres horizons professionnels. Michèle est originaire de Namur et a fait ses études au Conservatoire Royal de Liège. Pour une présentation plus complète de notre professeur, rendez-vous dans un prochain numéro. Deux professeurs intérimaires nous ont aussi rejoints : Annick FRAITURE (Formation Musicale) et Marie-France FOCANT (piano), en remplacement de Françoise Hilger et Alessandra Vistosi.
- * L'Académie possède environ 100 exemplaires d'un N° de la revue pédagogique française "Musique et culture" consacré au violon et aux "Quatre Saisons" de Vivaldi . Les élèves intéressés peuvent en obtenir un exemplaire gratuit au secrétariat.
- * Les concerts de cette saison comprennent un récital de Bernard Tirtiaux. Celui-ci chantera, mais dira également ses textes poétiques. Les arts parlés seront également présents sous forme de spectacle d'élèves en fin d'année scolaire. Quant à nos 70 amies danseuses (pardon !, 67 et 3 danseurs), la plupart prendront une part active au spectacle chorégraphique qui a lieu traditionnellement chaque printemps à Boneffe.
- * Nouveauté 93-94, le chœur d'enfants a débuté avec grand succès (20 enfants très motivés et manifestement heureux d'être là !). Premier rendez-vous à Noël, probablement. Le cours d'esthétique, lui, a réuni un plus petit groupe d'adultes. C'est passionnant ! Il reste quelques jours pour s'y inscrire ...
- * La Fondation J. SALMON (Autre-Eglise), dont le but est de promouvoir la pratique musicale chez les jeunes, a décidé d'offrir annuellement 5 prix de 1000 fb à notre Académie. Ces prix, sous forme de bons d'achats en partitions, récompenseront les élèves ayant montré un travail de qualité dans le domaine de la créativité. Rendez-vous le 4/12, et informations dès le 8/10 au secrétariat.

murder !

C'est par cette interjection désespérée et typiquement anglo-saxonne que la pauvre Lucy, l'héroïne du "Téléphone" de Menotti, conclut en pleurs une conversation téléphonique mouvementée avec un interlocuteur passablement furibard. Savez-vous comment l'auteur de la version française a traduit ce cri de détresse d'une petite bourgeoise new-yorkaise évaporée et un peu snob? "Cochon"!

L'expérience nous a appris à ne nous étonner de rien en matière de traduction dans le domaine de la musique vocale. Mais, ayant entendu au cours d'une conférence la saison dernière un professeur du Conservatoire Royal de Bruxelles rompre une lance, quelque peu vermoulu il est vrai (la lance, bien sûr), en faveur de l'interprétation des oeuvres étrangères en traduction française, il m'a paru intéressant de vous soumettre quelques perles relevées sous la plume de malheureux écrivassiers confrontés avec ce problème fondamentalement insoluble: composer un texte plus ou moins valable sur le plan littéraire, tout en trouvant un compromis acceptable entre la prosodie et le sens du texte original.

Commençons par une victime de choix, le suave Félix Mendelssohn. Une édition française du début du siècle ayant à traduire, dans le ravissant duo de chambre "Das Aehrenfeld", le vers suivant: "Die Grillen zirpten früh am Tag und luden ein zum Hochgelag", n'hésite pas à nous proposer cette adaptation aussi libre que surprenante, d'une poésie quasi surréaliste: "On entendait les papillons souffler dans leurs petits clairons". Que peut bien jouer, Grand Dieu, un papillon qui souffle dans un clairon? "Tiens, voilà du pollen...?"

Vous m'objecterez qu'aucune maison d'édition sérieuse ne laisserait passer des textes aussi folkloriques? Détrompez-vous: la lecture des traductions françaises des cantates de Bach dans l'illustre édition Breitkopf est source de joies ineffables. Jugez plutôt.

ouvrons la partition de la célèbre cantate 140 "Wachet auf" au premier récitatif de basse et commençons en beauté: "So geh herein zu mir", devient "Fenêtre donc chez moi". Fenêtrer? Serait-ce un hardi néologisme qui exprimerait de façon ramassée l'action d'entrer par la fenêtre? Ou s'agit-il simplement d'un lapsus calami (et même franchement calamiteux), l'auteur ayant voulu écrire "Pénètre donc..."? Mais la "fenêtre" de la partition a bien son circonflexe. Mystère...

Notre traducteur ne s'arrête pas en si bon chemin. Quelques mesures plus loin se présente le vers suivant: "Auf meiner Linken sollst Du ruh'n und meine Rechte soll dich küssen". L'image en allemand est déjà singulière, et l'on admettrait volontiers que le texte français s'éloigne ici quelque peu de l'original. Point du tout. Le traducteur, animé soudain d'un zèle incongru, d'une fidélité déconcertante, véritable obsédé textuel, nous propose froidement le vers suivant: "Viens sur ma gauche reposer et que ma droite te ca-

Pour la première rubrique "Humour"

de cette année, nous ne résistons

pas à l'envie de vous faire

découvrir ce texte d'un professeur

de chant d'une Académie Bruxelloise.

On y parle des traductions en

français d'oeuvres vocales

étrangères. . .

resse". Un vrai Kama-Soutra baroque! Je sais bien que ladite cantate traite de la parabole des vierges folles, mais tout de même... Encore heureux que ces turpitudes aient eu lieu dans l'obscurité, faute d'huile dans les lampes (si mes propos vous paraissent abscons c'est qu'il y a des lacunes dans votre culture biblique: consultez votre confesseur habituel).

J'allais oublier cette autre cantate bien connue de Jean-Sébastien "Liebster Jesu, mein Verlangen". Comment traduire: "Weisst Du nicht dass ich sein muss in dem das meines Vaters ist"? Un certain Monsieur Gustave Bret, autre séide de Breitkopf, n'a pas hésité, et sa plume vigoureuse a accouché de ce vers impérissable: "Sais-tu pas (sic) que je dois être là où sont les choses de mon père?" Où le respect filial ne va-t-il pas se nicher... Bach indécent! Qui l'eût cru?

Traduttore, traditore? Je dirai même plus: murder!

Edouard Audoan

Nos professeurs

Benoît GILOT

Etudes musicales

A l'âge de 10 ans, il entre au Conservatoire de Namur où il suit les cours de violon, alto, piano, musique de chambre, solfège et harmonie.

Ses humanités terminées, c'est au Conservatoire Royal de Liège qu'il obtient un premier prix de solfège en 1985, un premier prix d'alto en 1988 et un prix supérieur de musique de chambre en 1991.

Une des grandes passions de Benoît, c'est le chant choral.

Son goût pour cette discipline l'a, en effet, conduit à fréquenter depuis toujours plusieurs ensembles vocaux (il a chanté notamment le Requiem allemand de Brahms avec Philippe Herreweghe, la Rose des voix avec Henri Pousseur, ...)

Attiré par la direction chorale, il participe en 1989 à un stage avec Timothy Brown (excellent chef anglais, provenant du King's College of Cambridge) et décide de poursuivre dans cette voie. Ainsi, il fréquente, depuis deux ans, l'Ecole Internationale de Direction Chorale dirigée par Pierre Cao.

Et actuellement ?

Benoît dirige les ensembles vocaux des académies d'Eghezée, Hannut et Jodoigne. En outre, il y est professeur d'alto, d'ensemble instrumental et de musique de chambre.

Comme Pascale Dossogne (voir plus bas), Benoît est un curieux.

Amateur d'expériences diverses, il a participé à des stages d'orchestres, notamment aux Etats-Unis (Atlanta), avec l'orchestre des jeunes de la Communauté Française. Depuis quelques années, il fait partie de l'orchestre de chambre de Huy et de l'ensemble des Temps Modernes (dir. Bernard Dekaise).

Aimant tous les genres de musique, il a participé, en 1990, à une tournée de deux mois en France et en Belgique avec le chanteur français William Sheller.



A propos, si vous voulez mieux connaître Benoît, inscrivez-vous donc vite à l'Ensemble Vocal de l'Académie !

Pascale DOSSOGNE

Professeur de Formation Musicale et d'Eveil à la Musique, Pascale est née à Bernberg (D) en 1965. Si elle fit ses premières études au Conservatoire de Namur, c'est à Berlin qu'elle les poursuivit, en même temps que ses études générales au Collège Franco-Allemand.

De retour en Belgique, elle obtint un Régendat en pédagogie musicale à l'IMEP (Namur) et au Conservatoire Royal de Liège, les premiers prix d'harmonie écrite ("Prix Spécial Sylvain Dupuis"), d'harmonie pratique et d'orgue (chez Jean Ferrard).

Aimant particulièrement le contact avec les jeunes enfants, Pascale Dossogne s'est aussi intéressée à l'élément central de la pédagogie musicale enfantine : la voix et, à dessein, a suivi de nombreuses formations complémentaires, notamment avec Gabor Hugin (H), Jim Wild et Mark Deller (G-B).

Curieuse par nature (dans le bon sens !), elle a également profité de l'enseignement de Joris Verdun (harmonium), Bernard Focroule (orgue), Philippe Pierlot (musique de chambre), Garrett List (improvisation) et Nathalie Lories (Jazz).



Mariée et mère d'un charmant nourrisson prénommé Antoine, Pascale consacre actuellement la majeure partie de son temps à sa fonction pédagogique.

Quant à ses loisirs, ils la portent le plus souvent vers la nature et vers les animaux, bien présents dans le petit domaine familial de Villers-le-Peuplier. (Il y en a même un qui frôle les ... kgs. Devinez !)

Dernière confidence : notre amie vient d'acquérir un bel orgue de travail, ce qui permet de ne pas devoir emmener le bébé à l'église et mieux encore, de ne pas devoir répéter avec manteau et écharpe en hiver (demandez aux organistes...). Nul doute, donc, que nous retrouverions bientôt Pascale à la tribune pour un récital où elle saura vous convaincre qu'il n'y a rien de plus beau que la musique d'orgue de Bach, de Couperin et d'Olivier Messiaen.



SEPT EXCELLENTEES RAISONS DE VOUS ABONNER A LA SAISON DES SPECTACLES DE L'ACADEMIE

- 1) Tous les spectacles sont proposés par des artistes de qualité, musiciens-professeurs dans votre Académie ou, en tout cas, proches d'elle d'une manière ou d'une autre. C'est l'occasion, pour vous, de découvrir l'autre aspect de leur vie professionnelle. C'est l'occasion, pour les enfants, de voir que leur professeur, c'est vraiment un musicien !

- 2) Ces spectacles s'attachent à sauvegarder une certaine convivialité. Ils ne sont pas de simples produits culturels froidement proposés à la consommation mais, nous osons l'espérer, de petits événements, pouvant jouer leur rôle (même réduit) dans la qualité de la vie de chacun.

Convivialité ? Un accueil, une présentation par les artistes eux-mêmes des musiques jouées, un service bar et petite restauration après le concert font de ces soirées une occasion unique de sortir en famille ou entre amis dans une ambiance chaleureuse.

- 3) Les concerts sont le complément idéal des cours donnés à l'Académie. Pour les élèves, enfants et adultes, ils sont illustration vivante, ouverture vers des horizons inconnus ou, plus simplement, retrouvailles avec des musiques connues, chaque fois différentes, heureusement, par le jeu de l'interprète. Un concert, c'est plus vrai qu'un disque (même un compact) et plus chaleureux qu'un écran de télévision. C'est l'expression du beau en direct.

- 4) Les spectacles ont lieu dans notre nouvelle "Petite Académie" à Hanret. Ils s'offrent donc à vous dans votre région. Pas de longs déplacements, pas de parkings impossibles à dénicher (alors qu'il est moins cinq !), pas de problèmes de sécurité.

- 5) A partir de cette année, un effort tout particulier sera consenti pour rendre les concerts **classiques** accessibles aux enfants. Par la nature des commentaires, bien sûr, mais aussi par une oeuvre, au moins, qui leur sera spécialement destinée.

- 6) Ce qui ne gêne rien, les spectacles sont offerts à prix très démocratiques et, même, si vous vous abonnez, à des prix quasi symboliques. (Par exemple, l'abonnement familial à la saison complète met la place à ... 62,50 francs !)

- 7) Enfin, dès cette saison, inutile pour un des parents ou pour la fille aînée de se priver de spectacle parce que la petite dernière ... est vraiment trop petite. Un service gratuit de baby-sitting est proposé par l'A.S.B.L. aux **abonnés** des concerts. (voir rubrique "La vie à l'Académie")

. SI VOUS ETES CONVAINCU, REMETTEZ SANS TARDER VOTRE BULLETIN
D' INSCRIPTION AU SECRETARIAT DE L' ACADEMIE.

. DE TOUTE MANIERE, NOUS SERONS HEUREUX DE VOUS ACCUEILLIR
HUIT FOIS, QUATRE FOIS ... ET MEME UNE FOIS.

Marc MARECHAL.



Vendredi 1 octobre 1993, à 20h30

Steve Houben Group

Du jazz nouveau, dansant, étonnant !

Samedi 2 octobre 1993, à 18h

"La facture du clavecin"

Conférence dias par Marc Leuridan

Samedi 2 octobre 1993, à 20h

Concert d'inauguration du clavecin de l'Académie

Musique baroque (9 professeurs)

Samedi 11 décembre 1993, à 20h30

Bénédicte Davin

Le nouveau spectacle (très tonique) d'une chanteuse bourrée de talents

Samedi 15 janvier 1994, à 20h30

"Musiques de fête"

Un concert varié de musiques festives concocté par N. Rooseleir, P.-P. Rudolph, D. Jacquinet (guitares), D. Vanackere (saxo) et F. Ghiotto (piano)

Samedi 26 février 1994, à 20h30

"Entre le ciel et l'ombre"

Bernard Tirtiaux écrit ("Le passeur de lumières") et compose des chansons magnifiques. Entre humour, tendresse et passion, le récital de Bernard Tirtiaux vous touchera et rejoindra vos espoirs et vos émotions.

Avec F. Hilger (piano) et K. Adam (violoncelle)

Samedi 26 mars 1994, à 20h30

"Autour de Clara Schumann"

Concert de musique romantique imaginé et interprété par Vincent Mossiat (piano), avec la participation de Philippe Descamps (violon) et d'autres professeurs

Samedi 23 avril 1994, à 20h30

"Classi-Jazz"

Surprise ! La confrontation du piano jazz de Nathalie Loriers et du violon classique de Philippe Descamps

Samedi 28 mai 1994, à 20h30

"Di Muzikantn"

Ce trio de musique juive d'Europe Centrale joue une musique où l'envoûtement et l'irrésistible appel de la danse alternent sans cesse. Inoubliable.

Modalités pratiques

- Concerts : prix d'entrée (par manifestation) : 200 FB
(enfants moins de 14 ans : 100 FB)

Abonnements

A) 8 concerts + 1 conférence ; - individuel adulte 1200 FB
enfant 800 FB

- familial: 2 adultes, 1,2 enfants : 2000 FB

B) 4 concerts au choix (ou 3 concerts + 1 conférence) ; - individuel adulte 600 FB
enfant 350 FB

- familial: 2 adultes, 1,2 enfants : 1200 FB

L'ASBL "Les Amis de l'Académie d'Eghezée" propose

Aux Frontières du Jazz

avec



En 1ère partie

COMBO de l'Académie d'Eghezée

Vendredi 1er octobre 1993 à 20 h. 30

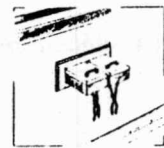
"La Petite Académie" - Route d'Andenne 53
5310 HANRET (Eghezée)

Renseignements : 081/81628 de 13 h. à 21 h.

C'EST LA FETE

A HANRET !

SOIR DE FETE POUR UN CLAVECIN



Inauguration du Clavecin
de l'Académie d'Eghezée
(facteurs: Michel Van Hecke et Marc Leuridan)

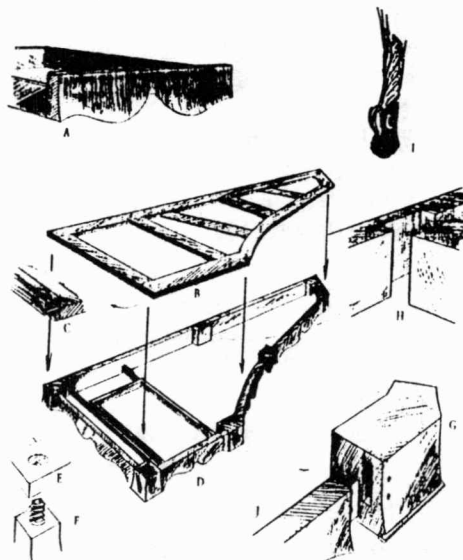
Samedi 2 octobre 1993

"La Petite Académie", Hanret

18 heures

"La facture de clavecins",
conférence - diaporama par Marc Leuridan.

(Projection de prises de vues
exceptionnelles, montrant les
étapes successives de la
construction d'un instrument)



20 heures

Petit concert d'inauguration.
(pièces de clavecin, sonates et cantates)

Avec Marie Nys, Marc Marichal,
Yoelle Lannette, Philippe Descampes,
Benoît Gilot, Pascale Mallot, Françoise
Bronchain, Dominique Bodart...

A l'issue du concert : buffet.

Buffet: 250 FB
uniquement sur réservation, en téléphonant à l'Académie
d'Eghezée (081/81.16.28), les jours de semaine, de 14 à 20h)